

Stappenplan meertalig voorlezen



Wil je een meer divers publiek aantrekken op de **Grote Voorleesdag** voor ouders op school? Misschien is **meertalig voorlezen** dan wat voor jou! Je kan een brug slaan tussen het Nederlands en de thuistalen van de kinderen op school. Ouders zullen de waardering voor de thuistaal appreciëren. En door een meertalig voorleesuurkje kan je op een laagdrempelige manier kinderen in aanraking brengen met andere culturen en talen. Bovendien legt een sterke moedertaal een stevige basis voor het aanleren van andere talen.

Hoe begin je er aan?

1. Zoek anderstalige voorlezers

Een meertalig voorleesmoment veronderstelt meestal **twee voorlezers**: iemand die in het Nederlands kan voorlezen en een 'native speaker' voor de andere taal.

Lanceer een **oproep via de school of spreek mensen aan** waarvan je weet dat ze een andere taal spreken. Ouders voelen zich aangesproken als ze een zinnetje Arabisch, Bulgaars of Farsi op een uitnodiging zien staan.

Maak op voorhand kennis met de voorlezers en leg hen uit wat de bedoeling is. Geef eventueel het voor te lezen boek mee naar huis om vooraf te oefenen.

2. Kies een taal

Ga na wat de veel voorkomende talen en nationaliteiten zijn op school. Pols bij de ouders naar de **gesproken thuistalen**.

Kies niet altijd voor de meerderheidstaal. Je kan zeker ook eens kiezen voor een **minder evidente taal**. Meer 'exotische' talen zoals Chinees, Japans of een Afrikaanse taal wekken vaak ook de nieuwsgierigheid.

Hou rekening met bepaalde taalgevoeligheden en culturele verschillen. Zo kunnen veel mensen geen Arabisch lezen en is klassiek Arabisch niet hetzelfde als Marokkaans Arabisch. Binnen het Marokkaans zelf zijn er dan ook weer plaatselijke dialecten zoals het Berbers, Rif... Ga niet van evidenties uit en pols altijd bij de anderstalige voorlezer of er bepaalde gevoeligheden zijn om rekening mee te houden.

Het **Nederlands is altijd de voertaal** van het meertalig voorleesuurkje. Elk verhaal wordt pagina per pagina voorgelezen in **zowel het Nederlands als de vreemde taal**.

3. Kies een boek

De zoektocht naar een geschikt boek dat meteen ook beschikbaar is in de vereiste talen is niet altijd evident. Kies een **gemakkelijk verhaal** met een bondige tekst zodat alle kinderen zowel de Nederlandstalige als de anderstalige tekst min of meer kunnen volgen. Kies ook een boek met een **duidelijke, rechtlijnige verhaallijn** die goed te volgen is en met een herkenbaar verhaal dat **aansluit bij de leefwereld** van de kinderen. Zorg voor een **kort verhaal** aangezien het boek telkens twee keer wordt voorgelezen. Kies voor **mooie, herkenbare prenten**. Dieren als hoofdpersonage doen het altijd goed. Hou rekening met bepaalde culturele gevoeligheden en vermijd verhalen met stereotypen.



4. Kleed je voorleesuur in

Het is erg belangrijk om het meertalig voorleesuur goed in te kleden. Zorg voor een **gepaste introductie en een verwerkingsactiviteit** bij het verhaal.

Bij een taalverwerkende en interculturele activiteit kunnen de kinderen op een interactieve manier een **paar woordjes in de andere taal leren** en kan je **ingaan op de culturele achtergrond** van het verhaal. Je kan nog meer ouders betrekken bij de activiteit door bijv.



aan een Marokkaanse mamagroep te vragen of ze voor een lekkere muntthee na het voorleesuur kunnen zorgen of aan een Bulgaarse zelforganisatie vragen of ze een typische specialiteit uit hun land kunnen serveren. Heb je een grote groep kinderen, dan kan je de prenten van het boek inscannen en projecteren op een witte muur of scherm.

5. De Grote Voorleesdag zelf

Neem als ouderwerking of school de tijd om de voorlezers welkom te heten. Stel de voorlezers voor aan de kinderen en leg aan de kinderen uit wat de bedoeling is.

Zorg dat er een goede interactie is tussen de voorlezers en het publiek. En maak ook na de activiteit voldoende tijd vrij om de voorlezers te bedanken. Vraag de kinderen en de ouders wat ze er van vonden!

6. Tips en interessante websites

- Een aantal bekende prentenboeken zijn vertaald in verschillende talen zoals Frans, Engels, Italiaans, Spaans... Vraag er naar in de bibliotheek of boekhandel.
- [O Mundo – een kleine Wereldbibliotheek](#) van Iedereen Leest: deze boekenpakketten bevatten originele boeken uit alle hoeken van de wereld met telkens een Nederlandstalige vertaling en audiofragmenten.
- [Woordenloze boeken/silent books](#) hebben als voordeel dat ze zonder taal werken en elke verteller dus zijn eigen verhaal kan verzinnen.
- [Studio Sesam](#): deze organisatie wil culturele en sociale diversiteit zichtbaar maken in alle mogelijke vormen van externe communicatie en ontwikkelde o.a. het superdiverse kinderboekenproject SESAM
- [Nik-Nak](#): uitgeverij van tweetalige boekjes in een 15-tal talen
- [Fundels](#): digitale, bewegende prentenboeken in het Nederlands, Frans en Turks
- [Buro Extern](#): tweetalige boeken in het Nederlands, Duits, Turks, Arabisch, Papiament en Engels
- [Little Linguist](#): boeken in verschillende talen
- [Zaiton](#): boeken in het Chinees
- [IBBY Europe](#): selectie kinderboeken in Europese talen
- [Institut du Monde Arabe](#): boeken in het Arabisch (met vertaling in het Frans)



Bron: Meertalig voorlezen in de bib ([De Foyer](#))